

## Общие условия продажи для поставок и услуг (экспорт)

### 1 Общие сведения

1.1 Настоящие общие условия поставки («ОУП») распространяются на все деловые отношения между компанией Kugel- und Rollenwerk Leipzig GmbH (далее «Продавец») с нашими клиентами (далее также «Покупатель»). Предложения, поставки и услуги Продавца основываются исключительно на данных ОУП. Общие условия заключения сделок Покупателя являются частью договора лишь в том случае и в той мере, в какой мы дали явное согласие на их применение. Это требование получения согласия применяется в любом случае, даже если мы осуществляем поставку без возражений, будучи осведомленными об общих условиях заключения сделок клиента.

1.2 Индивидуальные соглашения, заключаемые с клиентом в каждом конкретном случае (включая дополнительные соглашения, дополнения и изменения), всегда имеют приоритет перед настоящими ОУП. Если не предусмотрено иное, решающее значение для содержания таких соглашений имеет письменный договор или наше письменное подтверждение.

1.3 Покупатель принимает эти условия не позднее момента приемки товаров или услуг от Продавца.

### 2 Предложения, заказы

2.1 Предложения Продавца не носят обязательный характер и могут быть изменены, если они прямо не отмечены как обязательные или не предусматривают конкретный период их принятия. Заказы обычно принимаются или отклоняются Продавцом в течение четырнадцати дней с момента получения. Письменное подтверждение заказа Продавца, включая настоящие ОУП, имеет решающее значение для содержания и объема договора. В них полностью отражены все договоренности между сторонами по договору относительно предмета договора.

2.2 Информация о предмете поставки или услуге, включая рисунки и данные, содержащиеся в прайс-листах, брошюрах, сметах и предложениях, в частности вес или размеры или прочие технические данные, а также упоминаемые стандарты DIN, VDE или другие

корпоративные или отраслевые стандарты и образцы служат исключительно для описания поставки и услуги, если только для использования в целях, предусмотренных договором, не требуется точное соответствие. Это не гарантированные свойства, а только описание или маркировка поставки или услуги.

2.3 Дополнения и изменения к заключенным соглашениям, включая настоящие ОУП, действительны только в том случае, если они оформлены в письменном виде. За исключением управляющих директоров или уполномоченных лиц с правом подписи, сотрудники Продавца не имеют права заключать отступающие от этого устные соглашения. Отправка по факсу и электронной почте приравнивается к оформлению в письменном виде.

2.4 В случае товаров, изготавливаемых по индивидуальному заказу, Продавец оставляет за собой право осуществить разумную дополнительную поставку или недоставку.

2.5 Частичные поставки допустимы, если они приемлемы для клиента.

2.6 Покупатель несет ответственность за предоставляемые им данные и детали.

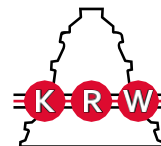
2.7 Заказ товаров клиентом приравнивается к обязательному предложению о заключении договора. Если в заказе не указано иное, мы имеем право принять это предложение о заключении договора в течение 2 недель с момента его получения.

2.8 Предложение может быть принято в письменном виде (напр., путем подтверждения заказа) или путем поставки товара.

### 3 Сроки поставки и задержка поставки

3.1 Если в отдельных случаях не было заключено особых письменных соглашений, сроки и даты поставки (время поставки) не носят обязательный характер.

3.2 В случае согласования отправки сроки и даты поставки относятся к моменту передачи товара экспедитору, перевозчику или другой третьей стороне, которой поручена транспортировка.



3.3 Соблюдение согласованных сроков поставки предполагает своевременное и надлежащее получение всех документов, которые должны быть предоставлены Покупателем, необходимых разрешений и допусков, в частности схем, а также соблюдение Покупателем прочих обязательств. Если эти требования не выполняются, сроки соответственно продлеваются. Однако это не применяется в случаях, когда задержка произошла по вине Продавца.

3.4 Если несоблюдение согласованного срока поставки вызвано форс-мажорными обстоятельствами, срок поставки соответственно продлевается. Форс-мажор — это любое событие, которое находится вне контроля Продавца и которое не позволяет Продавцу полностью или частично выполнять свои обязательства. К таким событиям относятся, например, мобилизация, война, забастовка, локаут, террористические акты, беспорядки, вирусные и прочие атаки третьих лиц на ИТ-систему Продавца, если они были осуществлены, несмотря на соблюдение обычных мер предосторожности. Трудности с поставками и другие нарушения в предоставлении услуг со стороны субпоставщика также считаются форс-мажорными обстоятельствами, если субпоставщик не смог оказать порученную ему услугу из-за форс-мажора или аналогичного события.

3.5 Возникновение просрочки поставки регламентируется положениями законодательства. В любом случае предупреждение от клиента является обязательным.

3.6 Если Продавец задерживает поставку или услугу, что ведет к причинению ущерба Покупателю в результате подобной задержки, Покупатель имеет право на компенсацию за каждую завершенную неделю задержки в размере 0,5 % от всей стоимости, но не более 5 % от покупной цены той части общей поставки, которая не могла быть использована согласно договору вследствие такой задержки. Мы оставляем за собой право предоставить доказательства того, что ущерб не был нанесен клиенту или был нанесен в значительно меньшем объеме, чем указано выше.

3.7 Как требования Покупателя о возмещении убытков в связи с задержкой поставки, так и требования о возмещении убытков вместо исполнения обязательств, выходящие за указанные в п. 3.6 рамки, исключены во всех случаях задержки поставки, даже после истечения установленного Продавцом срока поставки. Это положение не применяется при существовании

ответственности в случае умышленного действия, грубой небрежности или причинения ущерба для жизни, и здоровья или нанесения телесных повреждений. Покупатель вправе отказаться от исполнения договора исключительно в рамках законодательных положений, если задержка поставки произошла по вине Продавца. Вышеуказанными положениями не предусматривается изменение бремени доказывания в ущерб Покупателю.

## 4 Цены

4.1 Цены не носят обязательный характер.

4.2 Расчет выполняется на основании цен и скидок, действующих в день подтверждения заказа, если прямо не согласовано иное.

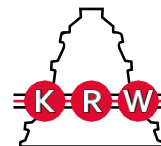
4.3 Минимальная сумма заказа составляет 200 евро. Налог на добавленную стоимость в соответствующем размере указывается отдельно.

## 5 Отправка и переход рисков

5.1 Если иное не указано в подтверждении заказа, поставка осуществляется на условиях FCA (Incoterms 2020) с адреса предприятия Kugel- und Rollenwerk Leipzig GmbH в Лейпциге. Если по требованию клиента Продавец отправляет товар в место, отличающееся от места исполнения обязательств, риск случайной утраты или случайного ухудшения состояния переходит к Покупателю в момент передачи Продавцом товара экспедитору, перевозчику или иному лицу, которому поручена отправка.

5.2 Расходы на фрахт, экспресс-доставку и авиаперевозку несет Покупатель. Почтовые отправления обрабатывается бесплатно, почтовые расходы оплачиваются. В случае экспресс-доставки расходы выставляются в счет в соответствии с действующей таблицей фрахта соответствующей транспортной компании. Указания Покупателя по отправке являются обязательными только в том случае, если они были согласованы в письменной форме.

5.3 Упаковка, транспортные контейнеры, решетчатые ящики и футляры являются собственностью Продавца и должны быть возвращены ему бесплатно. Поддоны, деревянные ящики, картонные коробки и одноразовая упаковка оплачиваются по себестоимости и не подлежат возврату.



5.4 В случае просрочки приемки со стороны Покупателя затраты на хранение составляют 1,0 % от суммы счета-фактуры на подлежащие хранению предметы поставки за каждый завершённый месяц, если не согласовано иное. Мы оставляем за собой право предъявить требования и предоставить доказательства более высокой или низкой стоимости хранения.

5.5 Посылка может быть застрахована Продавцом от кражи, поломки, повреждений при транспортировке, ущерба от пожара и попадания воды или других страховых рисков только по прямому запросу Покупателя и за его собственный счет.

## 6 Условия оплаты

6.1 Если иное не согласовано в письменной форме, оплата производится в евро посредством безотзывного аккредитива, который оформляется до поставки, предусматривает частичные поставки и подтвержден немецким банком. Расходы в связи с этим несет Покупатель. Эти операции регулируются Унифицированными правилами и обычаями для документарных аккредитивов Международной торговой палаты в Париже.

6.2 Если Продавцу становятся известны обстоятельства, способные ухудшить имущественное или финансовое положение Покупателя, Покупателю надлежит немедленно погасить имеющиеся на этот момент задолженности по оплате в полном объеме. В этом случае Продавец также вправе без указания причин выставить переводные векселя или вернуть их и потребовать немедленную оплату. То же самое касается рассрочки выплат. Кроме того, Продавец имеет право осуществить ожидаемые поставки или оказать оговоренные услуги только в счет авансовых платежей или гарантийных депозитов.

6.3 В случае превышения срока платежа мы вправе взимать пеню в размере 9 процентных пунктов сверх базовой ставки. Предъявление требований о возмещении дополнительного ущерба не исключено. В отношении хозяйствующих субъектов наше требование о выплате коммерческих процентов за неуплату (§ 353 Торгового кодекса) остается неизменным.

6.4 Клиент имеет право на компенсацию и удержание товара только в отношении юридически обоснованных или неоспоримых встречных требований. В случае дефектов поставки встречные права клиента, в частности права согласно п. 9.11, сохраняют свою силу.

## 7 Гарантийные депозиты

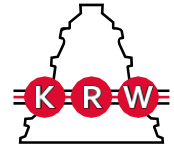
Если согласованные авансовые платежи не получены своевременно или после заключения договора Продавцу становятся известны обстоятельства, которые могут значительно снизить платежеспособность Покупателя, Продавец имеет право, без ущерба для дальнейших требований, потребовать выплаты авансовых платежей или предъявления достаточных гарантий оплаты либо, в случае если Покупатель, несмотря на требования, не готов незамедлительно выполнить обязательства или предоставить гарантийный депозит, — отказаться от исполнения договора.

## 8 Оговорка о сохранении права собственности

8.1 Согласованное ниже оговорка о сохранении права собственности служит для защиты всех текущих и будущих претензий Продавца к Покупателю в связи с отношениями, возникающими между сторонами по договору при осуществлении поставок (включая претензии по балансу, проистекающие из отношений по текущему счету, ограниченных отношениями, возникающими при осуществлении поставок).

8.2 Товар, поставленный Продавцом Покупателю, остается собственностью Продавца до тех пор, пока все обеспеченные требования не будут оплачены в полном объеме. Товар, а также товарные единицы, на которые распространяется настоящая оговорка о сохранении права собственности согласно данному пункту, далее также называются условно проданными товарами.

8.3 Покупатель хранит условно проданные товары бесплатно для Продавца, принимая все разумные меры предосторожности. Он обязан за свой счет застраховать условно проданные товары от повреждений в результате пожара, проникания влаги и от кражи.



8.4 Покупатель вправе перерабатывать и продавать условно проданные товары в ходе обычной коммерческой деятельности до момента наступления принудительного исполнения (п. 9). Залог и обеспечительная передача собственности не допускаются.

8.5 При переработке условно проданных товаров Покупателем стороны договорились о том, такая переработка происходит от имени и за счет Продавца, который является производителем, и Продавец непосредственно получает права собственности или — если переработка выполняется с использованием материалов нескольких собственников или стоимость переработанного товара превышает стоимость условно проданных товаров — права совместного владения (долевого владения) на новый товар пропорционально отношению стоимости условно проданных товаров к стоимости нового товара. В случае если такое приобретение права собственности не предусмотрено для Продавца, Покупатель настоящим передает Продавцу свое будущее право собственности или совместного владения на новый товар в качестве обеспечения. Если условно проданные товары объединяются с другими предметами в единое изделие или перемешиваются в неразрывное целое и один из других предметов признан основным, Продавец — если основной предмет принадлежит ему — передает Покупателю пропорциональное право совместного владения на единое изделие, как указано в п. 1 указанного отношения.

8.6 В случае перепродажи условно проданных товаров Покупатель настоящим переуступает Продавцу возникающую в связи с этим претензию к приобретателю в качестве меры предосторожности; при наличии права Продавца на совместное владение условно проданными товарами такая переуступка совершается пропорционально доле владения. То же самое относится к другим претензиям в связи с условно проданными товарами или по отношению к ним, напр. к страховым требованиям или претензиям, проистекающим из неправомерного действия в случае утраты или разрушения. Продавец в безотзывном порядке уполномочивает Покупателя от своего имени взыскивать переуступленные Продавцу долги. Продавец вправе отозвать эти полномочия по взысканию только в случае наступления принудительного исполнения.

8.7 Если третьи лица получают доступ к условно проданным товарам, в частности путем конфискации, Покупатель без промедления сообщает об их принадлежности Продавцу и уведомляет Продавца об этом, чтобы он смог реализовать свои имущественные права. Если третье лицо не в состоянии возместить Продавцу судебные или внесудебные издержки, понесенные в связи с этим, Покупатель несет ответственность перед Продавцом за это.

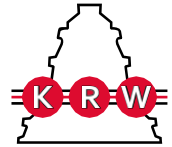
8.8 Продавец освобождает условно проданные товары, а также заменяющие их предметы или требования по запросу на свое усмотрение, при условии что их стоимость превышает сумму обеспеченных требований более чем на 10 %.

8.9 Если Продавец отказывается от исполнения договора в случае нарушения условий договора Покупателем, в частности в случае просрочки платежа (случай наступления принудительного исполнения), он вправе потребовать возврата условно проданных товаров.

## 9 Гарантия

9.1 Права клиента при наличии вещественных и юридических дефектов (включая ошибочные поставки или недоставки, а также ненадлежащий монтаж или несоответствующие инструкции по монтажу) регламентируются положениями законодательства, если иное не указано ниже.

9.2 Поставленные товары должны быть тщательно осмотрены сразу после доставки Покупателю или назначенному им третьему лицу. Товары считаются принятыми, если Продавец не получил письменного уведомления о явных дефектах в течение семи рабочих дней после поставки предмета поставки или иным образом в течение семи рабочих дней после обнаружения дефекта или в любой более ранний момент времени, в который Покупатель обнаружил дефект в условиях нормальной эксплуатации предмета поставки без тщательного осмотра. По требованию Продавца предмет поставки, в отношении которого возникли претензии, должен быть возвращен Продавцу с оплатой перевозки. В приемке поставки не может быть отказано из-за мелких дефектов.



9.3 Продавец не несет ответственности за ущерб, возникший в результате неверного или ненадлежащего использования, ввода в эксплуатацию, изменений или ремонта, неправильного или небрежного обращения и износа. То же самое касается деталей, предоставленных Покупателем.

9.4 Претензии об устранении дефектов не распространяются на случаи незначительных отклонений от согласованных характеристик или случаи лишь незначительного ухудшения пригодности к эксплуатации.

9.5 Если в течение срока исковой давности обнаружен вещественный дефект, причина которого уже существовала на момент перехода рисков, Продавец может принять решение об устранении дефекта или поставке товара без дефектов в рамках устранения дефекта.

9.6 В случае безуспешного устранения дефектов Покупатель имеет право либо снизить покупную цену, либо отказаться от исполнения договора независимо от любых претензий о возмещении убытков.

9.7 В рамках устранения дефектов Продавец не несет ни расходов на демонтаж уже установленных дефектных товаров, ни затрат на установку товаров, поставленных с целью устранения дефектов.

9.8 Претензии Покупателя в связи с расходами, необходимыми для целей устранения дефектов, в частности транспортными, дорожными, трудовыми и материальными затратами, исключены, если расходы увеличиваются в результате последующего перемещения товаров в место, отличающееся от подразделения Покупателя, за исключением случаев, если такое перемещение необходимо для обеспечения использования товара по назначению.

9.9 Регрессные притязания Покупателя к Продавцу допускаются лишь в той мере, в какой Продавец не заключил со своим потребителем никаких соглашений, выходящих за рамки установленных законом требований о дефектах, напр. добровольное мирное урегулирование.

9.10 Продавец несет ответственность за консультации только в том случае, если специальное вознаграждение согласовано в письменной форме.

9.11 Мы вправе выполнить свои обязательства по устранению дефектов только после оплаты Покупателем покупной цены. Однако Покупатель имеет право удержать разумную часть покупной цены пропорционально размеру дефекта.

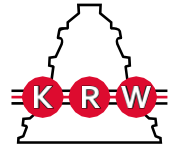
9.12 Обязанность Продавца по возмещению убытков и понесенных впустую расходов в связи с дефектами материала в остальном основывается на п. 10 (право на возмещение ущерба). Любые другие претензии или притязания в связи с вещественными дефектами, кроме указанных в п. 10, исключены.

## 10 Право на возмещение ущерба

10.1 Если иное не указано в настоящих ОУП, включая нижеследующие положения, мы несем ответственность за нарушение договорных и внедоговорных обязательств в соответствии с положениями законодательства.

10.2 Вне зависимости от юридического основания Продавец несет ответственность за возмещение ущерба в рамках ответственности за вину в случае умысла или грубой небрежности. В случае простой небрежности Продавец несет ответственность — с учетом установленных законом ограничений ответственности — только за ущерб, возникший в результате причинения ущерба для жизни, и здоровья или нанесения телесных повреждений, за ущерб, возникший в результате нарушения существенного договорного обязательства (обязательства, выполнение которого в первую очередь позволяет надлежащим образом исполнить договор и на соблюдение которого сторона по договору может и должна полагаться); однако в этом случае наша ответственность ограничивается возмещением прогнозируемого типичного ущерба.

10.3 Ограничения ответственности, вытекающие из п. 10.2, также применяются в случае нарушения обязанностей лицами или в пользу лиц, за виновное поведение которых мы несем ответственность в соответствии с положениями законодательства. Они не применяются в тех случаях, если мы обманом скрыли дефект или предоставили гарантию качества товаров, а также в отношении претензий в соответствии с Законом об ответственности за качество продукции.



10.4 В этом случае ответственность Продавца ограничивается возмещением прогнозируемого типичного ущерба.

10.5 Право на возмещение ущерба в связи с нарушением основных договорных обязательств ограничивается типичным для договора прогнозируемым ущербом, за исключением случаев умысла или грубой небрежности или возникновения ответственности, вызванной причинением ущерба для жизни и здоровья или нанесением телесных повреждений или предоставлением гарантии качества.

10.6 Если Продавец предоставляет техническую информацию или действует в качестве консультанта и эта информация или консультация не относятся к согласованному в договоре объему предоставляемых им услуг, это осуществляется бесплатно с исключением какой-либо ответственности.

## 11 Срок исковой давности

11.1 Несмотря на § 438 разд. 1 п. 3 Гражданского кодекса ФРГ, общий срок исковой давности для претензий по материальным и юридическим дефектам составляет один год с момента передачи груза. При наличии договоренностей о приемке срок исковой давности отсчитывается с момента приемки.

11.2 Однако, если товар представляет собой постройку или предмет, который использовался для строительства в соответствии с его назначением и вызвал его дефект (строительный материал), срок исковой давности в соответствии с законодательными нормами составляет 5 лет с момента поставки (§ 438 п. 1 № 2 Гражданского кодекса ФРГ). Другие особые законодательные положения о сроках исковой давности сохраняют свою силу (в частности, § 438, п. 1 № 1, п. 3, §§ 444, 445b Гражданского кодекса ФРГ).

11.3 Вышеуказанные сроки исковой давности по праву купли-продажи также применяются к договорным и внедоговорным правам клиента на возмещение ущерба в связи с дефектом товаров, за исключением случаев, если применение обычного установленного законом срока исковой давности (§§ 195, 199 Гражданского кодекса ФРГ) не приведет к сокращению срока исковой давности в отдельных случаях. Право клиента на возмещение ущерба из-за умысла или грубой небрежности, а также на возмещение ущерба для жизни и здоровья или ущерба в

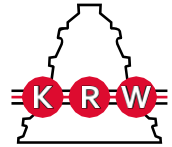
результате нанесения телесных повреждений, а также ущерба в соответствии с Законом об ответственности за качество продукции истекает только в соответствии с установленными законом сроками исковой давности.

## 12 Права интеллектуальной собственности

12.1 В соответствии со нижеследующими положениями Продавец гарантирует, что предмет поставки свободен от прав интеллектуальной собственности или авторских прав третьих лиц. Каждая сторона по договору обязуется немедленно уведомить другую сторону в письменной форме, если в ее адрес будут предъявлены претензии в связи с нарушением таких прав.

12.2 В случае если предмет поставки нарушает право интеллектуальной собственности или авторские права третьих лиц, Продавец по своему усмотрению и за свой счет модифицирует или заменяет предмет поставки таким образом, чтобы права третьих лиц не были нарушены, но предмет поставки продолжал выполнять оговоренные в договоре функции, либо предоставляет Покупателю право пользования путем заключения лицензионного соглашения. Если ему не удастся это сделать в течение разумного периода, Покупатель вправе отказаться от исполнения договора или соответственно снизить покупную цену. Любые права Покупателя на возмещение ущерба подчиняются ограничениям в п. 10 настоящих ОУП.

12.3 В случае нарушения закона со стороны поставленных Продавцом изделий других производителей Продавец по своему усмотрению предъявляет свои претензии производителю и субпоставщикам за счет клиента или переуступает их Покупателю. В этих случаях претензии к Продавцу возникают только в том случае, если судебное исполнение вышеупомянутых требований к производителю и субпоставщикам не увенчалось успехом или является бесперспективным в связи с, например, банкротством.



### **13 Конфиденциальность, защита от обратного проектирования**

13.1 Продавец сохраняет за собой право собственности и прочие права на сметы расходов, чертежи, документы и другую конфиденциальную информацию, предоставленную Покупателю. Под конфиденциальной информацией понимается информация, которая помечена как конфиденциальная или которая предполагает конфиденциальное обращение с объективной точки зрения.

13.2 Ее запрещено использовать для целей, отличных от тех, которые указаны Продавцом, или раскрывать третьим лицам; кроме того, она должна быть возвращена Продавцу после завершения договорных отношений.

13.3 Покупателю запрещается получать доступ к коммерческой тайне и/или конфиденциальной информации Продавца путем наблюдения, изучения, разборки или тестирования поставленных товаров, изделий или предметов, если Продавец предварительно не дал на это прямого письменного согласия.

### **14 Экспортный контроль**

14.1 Выполнение договорных обязательств осуществляется при условии отсутствия препятствий в связи с национальными или международными правилами экспортного контроля, в частности эмбарго или другими санкциями.

14.2 Покупатель обязан предоставить всю информацию и документы, необходимые для вывоза, отгрузки или ввоза.

### **15 Место исполнения обязательств и подсудность**

15.1 Местом исполнения обязательств по всем поставкам является г. Лейпциг/ административный район Бёлиц-Эренберг.

15.2 Местом подсудности по всем спорам, проистекающим из договорных отношений, является г. Лейпциг. Это также относится к претензиям, возникающим в связи с переводными векселями и чеками, к претензиям в соответствии с деликтным правом и привлечению к участию в гражданском процессе в

качестве третьего лица, а также к упрощенному порядку взыскания судебными органами требований, основанных на документах. Продавец также имеет право подать на Покупателя в суд по месту его предприятия или по месту жительства.

15.3 Настоящие ОУП и договорные отношения между Продавцом и Покупателем регламентируются исключительно правом Федеративной Республики Германия. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров от 11 апреля 1980 г. (КМКПТ) не применяется.

15.4 Если одно или несколько положений настоящего договора являются или становятся полностью или частично недействительными или если в данном соглашении имеется недочет, остальные положения настоящего договора сохраняют свою законную силу.